



## Sebastián Durón

(1660 - 1716)

# Siolo hermano Flacico

*(Señor hermano Francisco)*

*(fecha en partitura: 1738)*

**Fuente:** Música Colonial Archive, manuscrito 3-059

**Transcripción:** José Ignacio Pérez Purroy (Enero 2015)

# Siolo helmano Flacico

(Señor hermano Francisco)

(Villancico de negros)

Edición: Musica Colonial Archive

Manuscrito nº 3-059

Sebastián Durón

S. 1

Si - o - lo\_hel - ma - no Fla - ci - co

S. 2

S. 3

A.

E, qué que - le su mel - zé?

Bjn.

Ac.

9

que pues za - mo no - che - fue - na, dan - ze\_u - zé el "pa - la - cum - bé"

e, par -

17

S. 1

S. 2

S. 3

A.

Bjn.

Ac.

die-za!, que no sé, mas pues za - mo no - che - fue - na y te -

25

ne - mo pa' la ze-na la tu - rro-na y a - la - jú, pol- que ha na - ci - do

33

a, la, la, la, la, la, la, li, la y lé,

Je - zú la por- ta- la de Be - len, a, la, li, la y la, a, la, li, la y lú

42

S. 1 a, la, li, la\_y la, a, la, li, la\_y lé, que, que, que, que, a, la,

S. 2 - - - - - a, la,

S. 3 - - - - - a, la,

A. a, la, li, la\_y la, a, la, li, la\_y lé, que, que, que, que, a, la,

Bjn. - - - - -

Ac. - - - - -

51

li, la\_y lú, a, la, li, la\_y lé a, la, li, la\_y, li, a, la, li, la\_y le, qué,

li, la\_y lú, a, la, li, la\_y lé a, la, li, la\_y li, a, la, li, la\_y le, qué,

li, la\_y lú, a, la, li, la\_y lé a, la, li, la\_y li, a, la, li, la\_y le, qué,

li, la\_y lú, a, la, li, la\_y lé a, la, li, la\_y li, a, la, li, la\_y le, qué,

- - - - -

- - - - -

60

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué. Hel- ma- na Fla- zi - ca, si qui- re ba - rrer, que

- - - - -

- - - - -

68

S. 1

A.

Bjn.

Ac.

A, cha, á, A, cha,

to-mela\_es-co-bay\_a-baje\_elfu-ci-co,que pue-de tu-zer. A, cha, á, a, cha,

76

é, a, cha, á, a, cha-é.

a, cha, á, a, cha-é.

a, cha, á, á, cha-é.

é, a, cha, á, á, cha-é. que\_es-to po-comás o me-nos pa-re-ze

84

ay, Je-zu, Ma-li-a\_y Ju-zé, Ma-li-

u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-lé, ay,

u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-é, a, la,

pa-la-cum-bé. u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-é, a, la,

a\_y Ju - zé, Ma - li - a\_y Ju - zé, u, lu, á, u, lu, é, a, la, li, la\_y  
 Je - zú, Ma - li - a\_y Ju - zé, u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu -  
 li, la\_y lá, a, la, li, la\_y lé, ay, Je - zú, Ma - li - a\_y Ju -  
 li, la\_y lá, a, la, li, la\_y lé, a, la, li, la\_y lé, a, la, li, la\_y

lé, a, la, li, la\_y lé, a, la, li, la\_y lá, a, la, li, la\_y lé,  
 é, a, la, li, la\_y lé, a, la, li, la\_y lá, a, la, li, la\_y lé,  
 zé, Ma - li - a\_y Ju - lé, a, la, li, la\_y lá, a, la, li, la\_y lé,  
 lé. Ay, Je - zú, Ma - li - a\_y Ju - zé, a, la, li, la\_y lé.

a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,  
 a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,  
 a, cha, á, a, cha, él ay, Je - zú, Ma - li -  
 a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,

113

á, u, lu, é, a, la, li, la\_y la, a, la, li, la\_y lé, ay, Je -  
 á, u, lu, é, ay, Je - zú, Ma - ri - a\_y Ju - zé, a, la, li, la\_y  
 a\_y Ju - zé, a, la, li, la\_y la, a, la, li, la\_y zé, a, la, li, la\_y  
 á, u, lu, é, a, la, li, la\_y la, a, la, li, la\_y lé, ay, Je -

120

zú, Ma - li, a\_y Ju - zé, ay, Je -  
 lé, a, la, li, la\_y lé. ay, Je -  
 lá, a, la, li, la\_y lé. ay, Je -  
 zú, Ma - li, a\_y Ju - zé, ay, Je -

126

zú, Ma - li, a\_y Ju - zé.  
 zú, Ma - li, a\_y Ju - zé.  
 zú, Ma - li, a\_y Ju - zé.  
 zú, Ma - li, a\_y Ju - zé.

# Coplas

129

S. 1

S. 2

S. 3

A.

1. Si - ol mi - o Je - sun - chi - za, si\_a na - ci - do por sol -  
 3. Zi to - ri - yo no se\_a - cer - ca be - sa - ri - a - mos los  
 5. La zi - o - la que za ro - sa del mas pu - ro ro - zi -

Bjn.

Ac.

136

ver la ne - gla de los pe - ca - ros por siem - pre ja - más a -  
 pes, mas Je - su - sa que\_es za - i - no y la cal - zo - na cu -  
 quel, co - mo\_ha pa - ri - do zi - qui - ya tu - rre - jaz pue - re co -

144

A la li la\_y la, a la li la\_y le u - lu a, u - lu - a, u - lu -  
 A la li la\_y la, a la li la\_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -  
 A la lu la\_y la, a la li la\_y le, u - lu - a, u - lu - a, u - lu -  
 men. A la li la\_y la, a la li la\_y le, a la li - la y la, a la  
 zel, A la li =  
 mer A la li =

152

S. 1  
e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma - li - a\_y Ju - zé, Ma - li - a\_y Ju - zé.

S. 2  
e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma - li - a\_y Ju - zé, Ma - ri - a\_y Ju - zé.

S. 3  
e, u - lu - e. Ay, Je - zu, Ma - li - a\_y Ju - zé, Ma - li - a\_y Ju - zé.

A.  
li la y le, Ay Je - zu, Ma - ri - a\_y Ju - zé, Ma - li - a\_y Ju - zé.

Bjn.

Ac.

160

(S.1)

2. Zi que - re ve - nir An - go - la con zi - ol San - tu  
4. La mu - li - lla\_aun - que za ne - gla los pli - mos no co  
6. Tu le di - zes dis - pa - la - ta y po - di - as co

168

Tu - mé le da - le - mo u - na ro - sa - li - a conzu cru - za y  
- no - zel y xi - a - ri - ma cas - ta - ñi - ta que se las a - pa -  
- no - cel, puez chi - qui - llo za\_en - cal - na - do, qui za ro - za y

176

cas-ca - bel. A la li la\_y la, a la li la\_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -  
*e al bucy. A la =*  
 za cla - vel. A la =

A la li la\_y la, a la li la\_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -

A la lu la\_y la, a la li la\_y le, u - lu - a, u - lu - a, u - lu -

A la li la\_y la, a la li la\_y le, a la li-la\_y la, a la

185

e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma-li - a\_y Ju - zé, Ma-li - a\_y Ju - zé.

e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma-li - a\_y Ju - zé, Ma-ri - a\_y Ju - zé.

e, u - lu - e. Ay, Je - zu, Ma-li - a\_y Ju - zé, Ma-li - a\_y Ju - zé.

li la y le, Ay Je - zu, Ma-ri - a\_y Ju - zé, Ma-li - a\_y Ju - zé.

## Siolo helmano Flacico

Texto original	Texto normalizado:
<p>Siolo helmano Flacico            E qué quele su melcé?            Que pues zamo nochebuena,            danze uzé el palacumbé.            E! pardieza, que no zé,            mas pues zamo noche buena            y tenemo pa la zena            la turróna y alajú,            polque a naciro Jesú            la portala de Belén,  <i>alalilaylá, alalilaylu,</i>  <i>que, que, que, que.</i></p>	<p>- Señor hermano Francisco.            - ¿Y qué quiere su merced?            - Que, pues estamos en Nochebuena,            dance usted el palacumbé.            -Eh! Pardiez!, que no sé,            mas, pues estamos en Nochebuena            y tenemos para la cena            el turrón y el alajú,            porque ha nacido Jesús            en el portal de Belén,  <i>A la li la y lá, a la li la y lú,</i>  <i>qué, qué, qué, qué.</i></p>
<p>Helmana Flazica,            si quiere barrer,            que tome la escoba            y abaje el fucico            que puede tuzer.            Achaá, achaé,            que esto, poco más o menos,            paheze Palacumbé.  <i>Uluá, ulué,</i>  <i>alalilaylá, alalilayle,</i>  <i>ay Jezú, Malía y Juzé.</i></p>	<p>Hermana Francisca,            si quiere barrer,            que tome la escoba            y abaje el hocico,            que puede toser.            Achaá, achaé, [= Achís]            que esto, poco más o menos,            parece palacumbé.  <i>U lu á, u lu é,</i>  <i>A la li la y lá, a la li la y lé,</i>  <i>ay Jesús, María y José.</i></p>
<p>Siol mio Jesunchiza,            si a naciro por solver            la negla de los pecaros            por siempre jamás amén. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Señor mío Jesucristo,            si has nacido por liberar            a los negros de los pecados            por siempre jamás, amén. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Zi quere venir Angola            con ziol santu Tumé            le dalemo una rosalia            con zu cruza y cascabel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Si quieres venir a Angola            con el señor Santo Tomé            le daremos un rosario            con su cruz y cascabel. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Si toriyo no se acerca            besaríamos los pes,            mas Jesusa, que sa zayno,            y la calzona cuzel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Si el torillo [el buey] no se acerca,            le besaríamos los pies,            mas, Jesús!, que es zaino [traidor],            y coge de los calzones. <i>A la li la y lá, ....</i></p>
<p>La mulilla aunque za negla            Los plimos no conozel,            Y si arima castañita            que se las apare al Buey. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>La mulilla, aunque es negra,            no conoce a sus primos [los negros]            y si arrimas la castañuela,            se parece al buey. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>La ziola, que za rosa            del más puro roziquel,            como ha pariro ziquiya            turrejaz puere cúmel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>La señora, que es rosa            del más puro rosicler,            como ha parido un chiquillo,            torrijas puede comer. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Tu le dizes dispalata            y podlias conocel            pues chiquillo za encarnado            qui za rosa y za clavel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Tú le dices disparates,            y podrías conocer,            pues el chiquillo está encarnado,            que es rosa y es un clavel. <i>A la li la y lá, ...</i></p>